



GEO | FR



Ici, c'est Fribourg!



Typisch Freiburg!

GEO | FR

ALEXANDRE MAURON & CHARLES FOLLY

PHOTOS/FOTOS: JEAN-PIERRE TELLEY

DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE LA CULTURE ET DU SPORT DU CANTON DE FRIBOURG - SENOF
DIREKTION FÜR ERZIEHUNG, KULTUR UND SPORT DES KANTONS FREIBURG - DOA

© 2013 OFFICE CANTONAL DU MATÉRIEL SCOLAIRE, FRIBOURG
KANTONALE LEHRMITTELVERWALTUNG, FREIBURG

Ici, c'est Fribourg!



Typisch Freiburg!



Typisch Freiburg ! Ici, c'est Fribourg!

2 PRÉFACE / VORWORT

Chères et chers élèves,
Liebe Schülerinnen und Schüler,

La vie est un apprentissage constant. Elle est constituée d'aventures et de découvertes, mais également d'obstacles et de déceptions qui, au fil du temps, permettent à chacun de se forger sa propre personnalité avec des valeurs, une culture et des traditions différentes. Le lieu où vous vivez influence évidemment cette évolution personnelle.

Unser Kanton liegt beidseits der Sprachgrenze und hat eine vielfältige Naturlandschaft zu bieten, die die nötigen Ressourcen für eine zugleich traditionsreiche und zukunftsweisende Landwirtschaft hergibt. Daneben bietet unser Kanton ebenfalls günstige Bedingungen für wettbewerbsfähige städtische

Zentren mit Industrie, Dienstleistungen und neuen Technologien. Diese Vielfalt spiegelt sich auch im Landschaftsbild wider: In kurzer Zeit gelangt man von einer Bergspitze zu einem Seeufer. Nicht zu vergessen sind auch die verschiedenen Sprachgewohnheiten, die kulinarischen Traditionen und die Bräuche, die im Freiburgerland so zahlreich sind.

Fribourg abrite la population la plus jeune de Suisse. Ces jeunes, c'est vous! Cette caractéristique est à la fois une chance extraordinaire, mais également un véritable défi pour notre canton. Avec vous, grâce à vous, Fribourg perpétuera encore longtemps ses riches valeurs et ses traditions, tout en

s'inscrivant résolument dans la modernité.

Es liegt nun an Euch, diese Trümpfe und diese Vielfalt anzunehmen und Euch damit zu bereichern - mithilfe dieses spielerischen Lehrmittels.

Bonne découverte!

Viel Vergnügen auf der Entdeckungsreise!

Danielle Gagnaux,

Chancelière d'Etat
Staatskanzlerin

Salut, moi c'est Joëlle und ich bin Luca.

Mit dir zusammen wollen wir Eigenheiten Freiburgs kennen lernen, aber auch, was wir mit anderen gemeinsam haben.
Avec toi, nous allons découvrir ce qui est particulier à Fribourg mais aussi ce que nous avons en commun avec les autres.

Zuerst sehen wir, wo unser Kanton liegt
D'abord, nous situerons notre canton



und folgen seinen eigenartigen Grenzen.
et suivrons ses frontières si biscornues.



Danach befassen wir uns mit den Sprachen, die bei uns gesprochen werden.
Après, nous étudierons les différentes langues parlées par ses habitants.



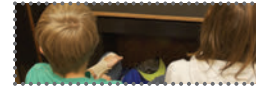
Eigenarten und Ähnlichkeiten werden durch den Vergleich von Traditionen
Puis, nous comparerons notre canton à d'autres régions au travers des traditions



und von Landschaften sichtbar.
et des paysages.



Wir entdecken, wie die Menschen unser Territorium eingeteilt haben, und welche
Ensuite, nous étudierons la façon dont les hommes ont partagé le territoire,



Umgestaltungen im Gang sind.
avec les transformations qui sont en cours.



Schliesslich beobachten wir Veränderungen in der Landschaft
Enfin, nous observerons les changements dans le paysage



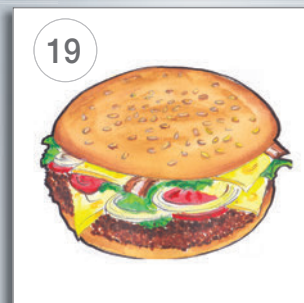
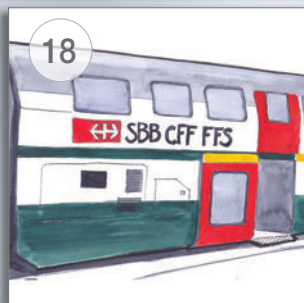
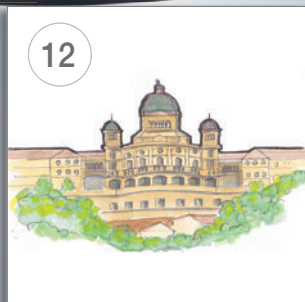
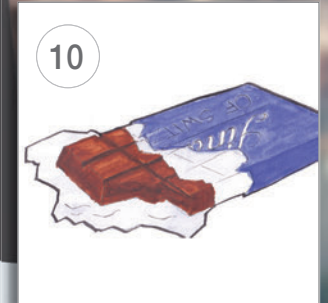
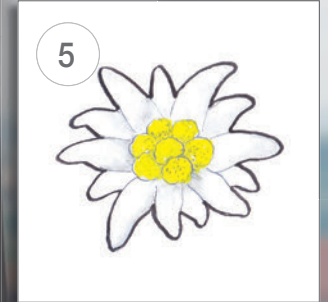
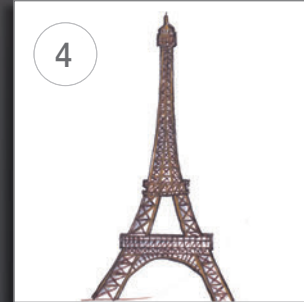
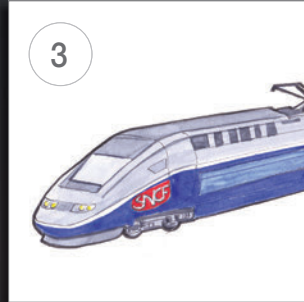
und denken über die mögliche Zukunft Freiburgs nach.
et réfléchirons sur les avenir possibles de notre canton.



Fribourg ici
Freiburg hier

4





Où est Fribourg?
Wo liegt Freiburg?

Ici,
c'est Fribourg!



FREIBURG IM BREISGAU



Ville d'origine des Zähringen fondée vers l'an 1000. Un des ducs, Berchtold IV, est le fondateur de notre capitale, Fribourg en Nuithonie. Freiburg compte aujourd'hui 230'000 habitants.

Stadt der Zähringer, um 1000 gegründet; Herzog Berchtold IV. ist der Gründer von Freiburg i. Üchtland. Heute zählt Freiburg 230'000 Einwohner.

Freiburg anderswo Fribourg ailleurs

6

FRIBOURG



200 habitants/Einwohner, fondation/Gründung 1340

FREIBURG / FREYBURG



Freiburg a. d. Elbe, 2'000 habitants

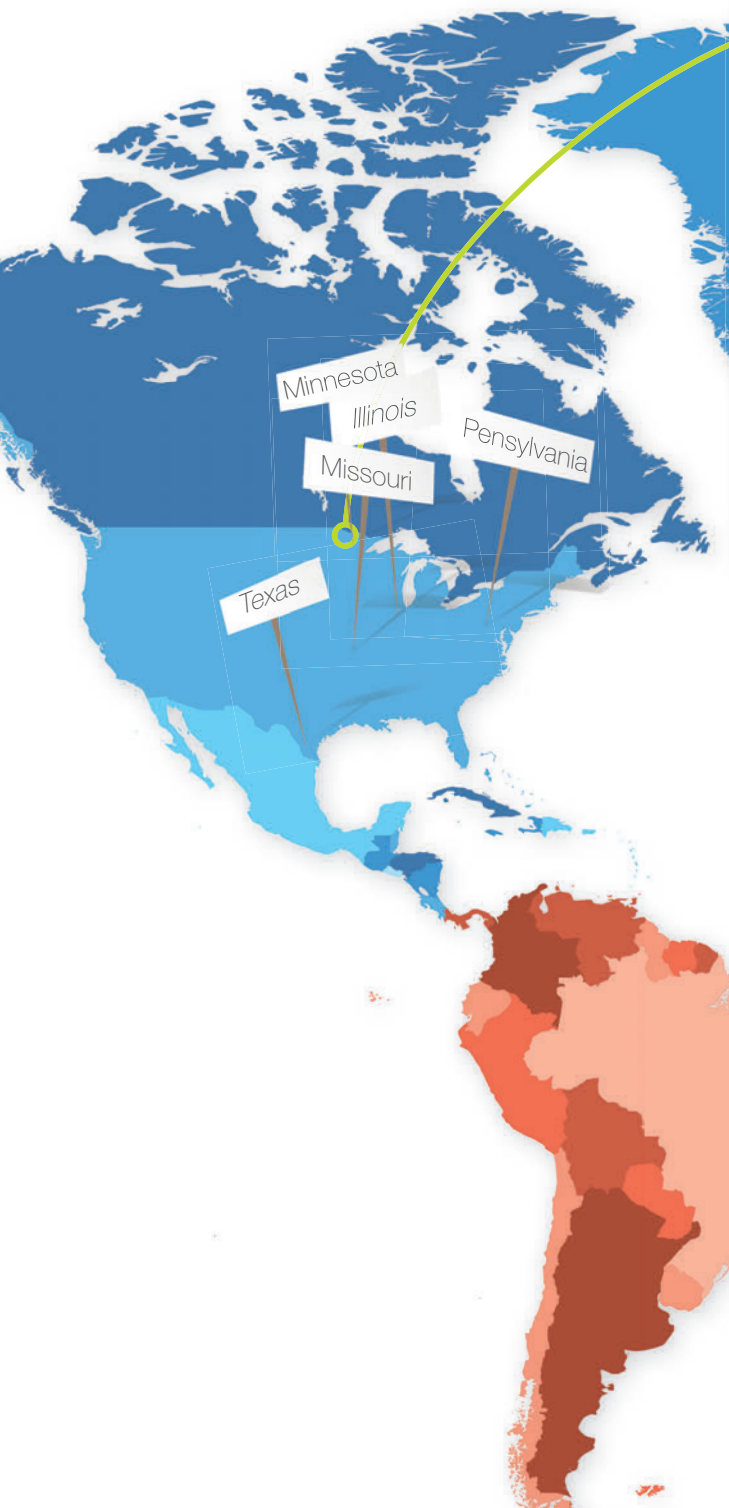


Freyburg (Unstrut), 5'000 Einwohner

SWIEBODZICE



Freiburg in Schlesien, seit 1945 polnische Übersetzung des Namens Freiburg; 23'000 Einwohner. 23'000 habitants. Traduction polonaise de Fribourg en Silésie depuis 1945.



FREEBURG



Aux Etats-Unis, plusieurs villes ou villages, le plus souvent fondés par des Allemands au 19ème siècle, portent ce nom.

In den USA tragen mehrere Orte den Namen Freeburg; meist Gründungen im 19. Jh. von deutschen Auswanderern.

Kirche St. Niklaus
Eglise St-Nicolas
Freeburg, Minnesota

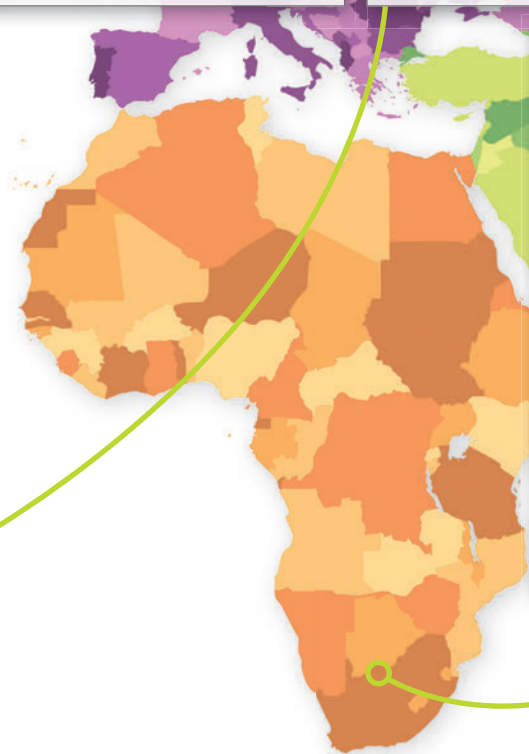
NOVA FRIBURGO



Ville de 180'000 habitants fondée par des Fribourgeois qui avaient quitté le canton pour échapper à la misère en 1820.

Le canton de Fribourg maintient de nombreux liens (visites, aides, échanges...) avec sa soeur brésilienne.

Nova Friburgo wurde 1820 von Auswanderern aus dem Kanton Freiburg gegründet und zählt heute 180'000 Einwohner. Der Kanton unterhält enge Kontakte (Besuche, Unterstützung, Austausch...) mit seiner Schwesterstadt.



VRYBURG



Fondée en 1882, 50'000 habitants.
Gegründet 1882, 50'000 Einwohner

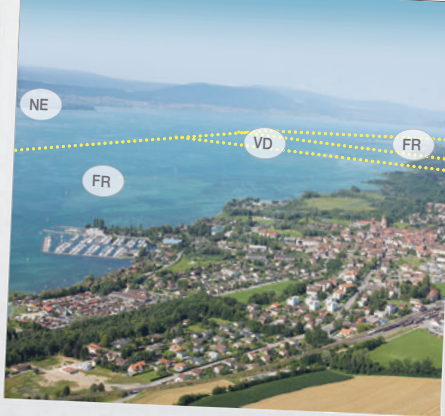
Wo liegt Freiburg?



Où est Fribourg?

Frontières Grenzen

8



Le lac de Neuchâtel est partagé entre cantons par des lignes droites.
Im Neuenburgersee verlaufen die Kantonsgrenzen in geraden Linien.



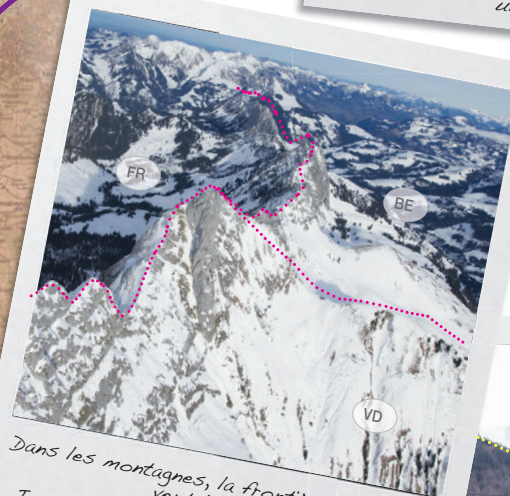
Manchmal folgt die Grenze einer Strasse oder einem Weg.
Parfois la frontière suit une route ou un chemin.



Le lit de la rivière peut marquer une limite.
Ein Flussbett kann die Grenze darstellen.



Eine Trockenmauer macht die Grenze sichtbar.
La frontière est rendue visible par un muret.



Dans les montagnes, la frontière suit souvent la crête.
In den Bergen folgt die Grenzlinie häufig einer Kette.

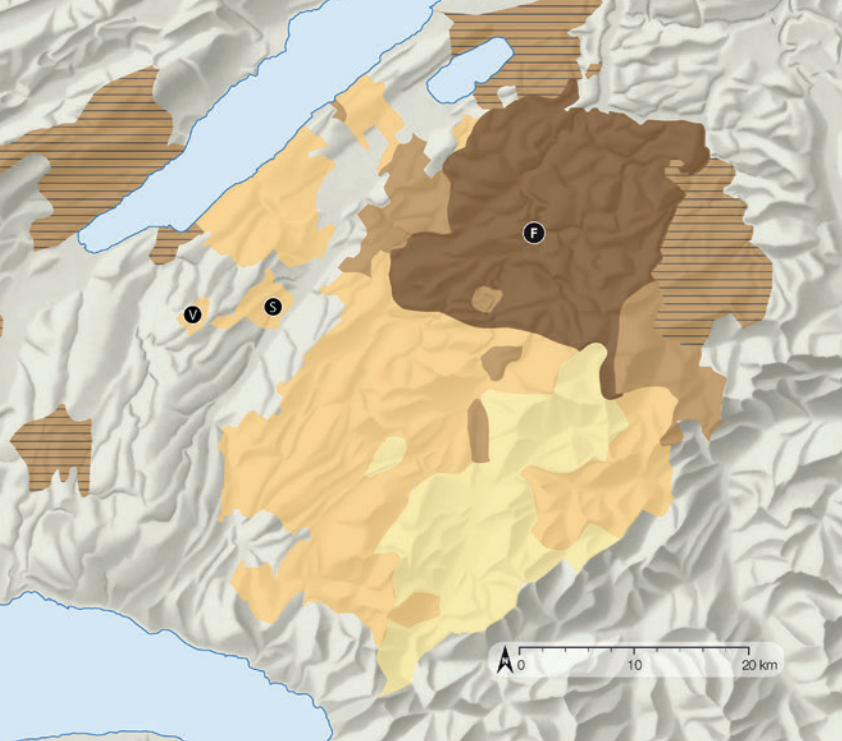


Seit über 200 Jahren markiert dieser Stein die Grenze.
Cette borne marque une limite depuis plus de 200 ans.



Die Schlucht von La Tine bildet die Grenze.
Les gorges de la Tine font office de frontière.





Stadt Freiburg	F	Ville de Fribourg
Alte Landschaft (vor 1442)		Anciennes Terres (avant 1442)
Erworben 1475-1536		Acquis de 1475 à 1536
Gemeinsam mit Bern		En commun avec Berne
Erworben 1536		Acquis en 1536
Erworben 1555		Acquis en 1555

Au Moyen Âge, la région était parsemée de petites villes. Chacune possédait les terres alentours qui l'approvisionnaient en nourriture. Une d'entre elles, Fribourg, fondée en 1157 a étendu son pouvoir sur sa région proche: les «Anciennes Terres». Entre 1475 et 1555, la ville a acheté ou conquis plusieurs petites villes avec leurs zones d'approvisionnement alors que d'autres ont été prises par Berne.

Ainsi, par exemple, Vuissens et Surpierre ont été conquises (en 1536) par Fribourg, alors que, autour d'elles, Lucens (1536) et Combremont (1630) ont été occupées par les Bernois. Le canton de Vaud s'est séparé de Berne (1798), mais les anciennes frontières, aux contours sinueux sont restées.

Les frontières actuelles fribourgeoises ont été confirmées plus tard par des accords entre le canton et ses voisins.

Im Mittelalter entstanden in unserer Region viele kleine Städte mit ihrem Umland, welches sie auch ernährte. Eine dieser Städte ist Freiburg. 1157 gegründet, erweiterte Freiburg seinen Einflussbereich auf die nähere Umgebung. Dieses Gebiet nennt man die Alte Landschaft. Zwischen 1475 und 1556 gelangten mehrere Städtchen und ihr Gebiet durch Kauf oder Eroberung in den Besitz von Freiburg, andere wurden von Bern in Besitz genommen.

So wurden Vuissens und Surpierre von Freiburg erobert (1536), während Lucens (1536) und Combremont (1630) von Bern besetzt wurden. 1798 entstand der Kanton Waadt aus dem ehemaligen bernischen Gebiet, aber die alten Grenzen mit ihrem gewundenen Verlauf blieben bestehen.

Verträge zwischen Freiburg und seinen Nachbarn bestätigten später den heutigen Grenzverlauf.



Mallet 1781, Extrait de la carte de la Suisse romande
Mallet 1781, Ausschnitt Karte der Westschweiz



Le château de Surpierre (**S**) a longtemps abrité les représentants du canton de Fribourg.

Auf Schloss Surpierre (**S**) herrschte während langer Zeit der Vogt aus Freiburg.



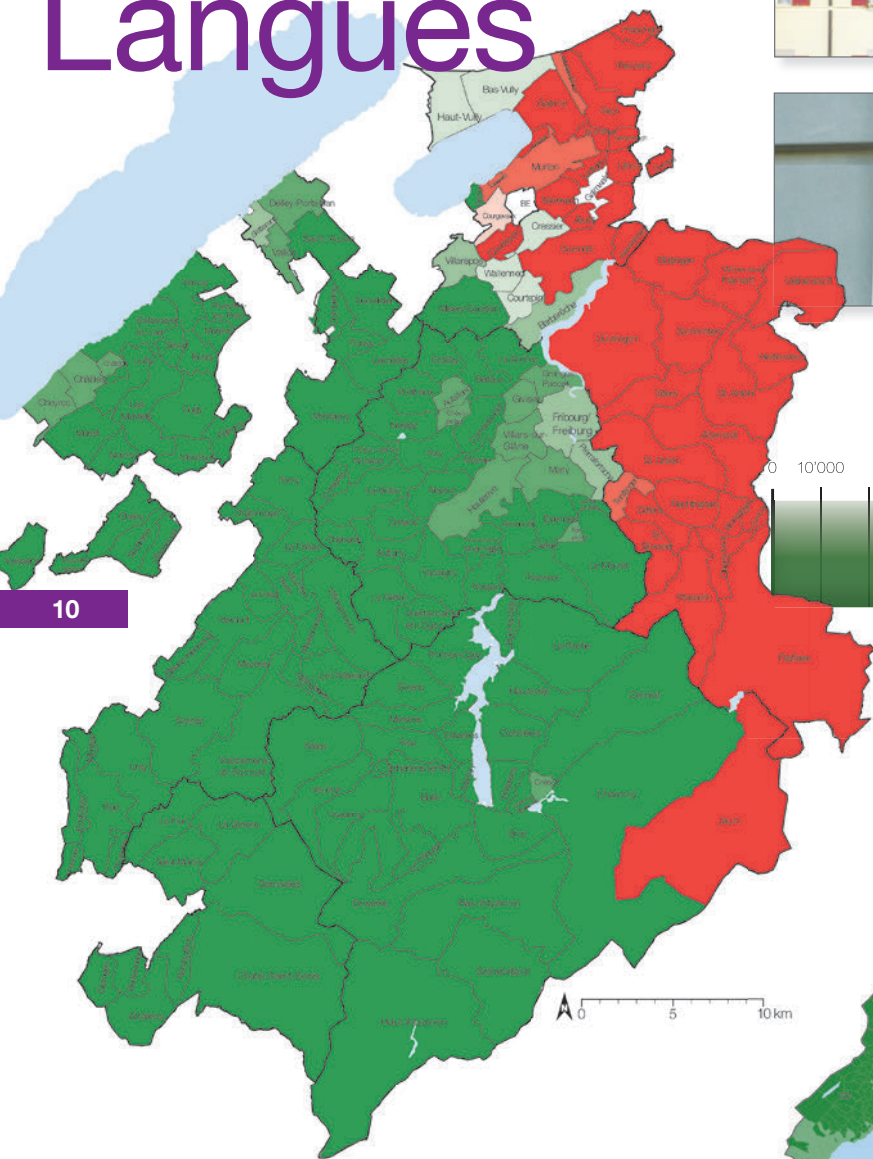
Bevor Vuissens (**V**) endgültig fribourgeois wurde, wechselten das Schloss und das dazugehörige Umland mehrmals den Besitzer.

Le château de Vuissens (**V**) avec les terres avoisinantes a été vendu et acheté à plusieurs reprises avant d'être définitivement fribourgeois.

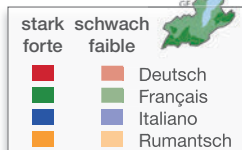
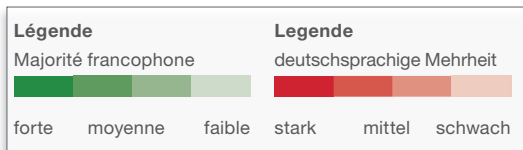
Pourquoi des frontières si biscornues?

Freiburg und seine Grenzen

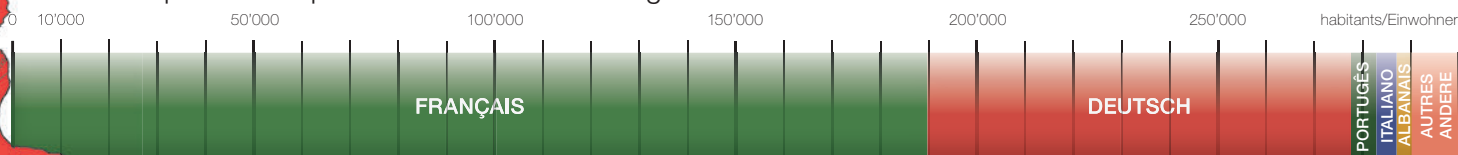
Sprachen Langues



10

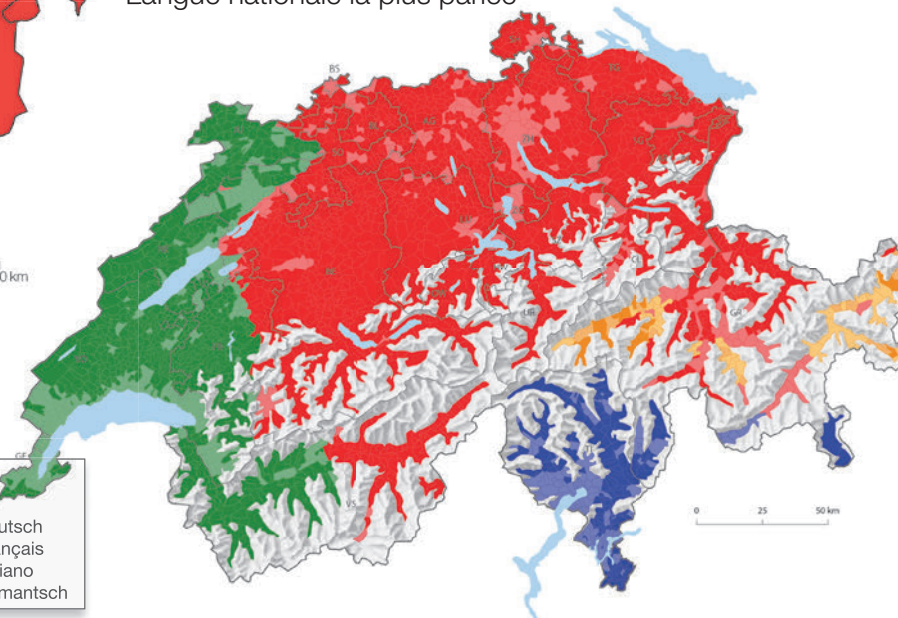


Les langues parlées dans le canton de Fribourg
Gesprochene Sprachen im Kanton Freiburg



Population résidante, par langue principale, Source : service de la Statistique FR (2010)

Dominierende Landessprache
Langue nationale la plus parlée



Die wichtigsten Sprachen in Europa
Les principales langues d'Europe



Ce monument, «Cohésion», sculpture d'André Bucher (1992) se trouve sur les berges de la Sarine à Fribourg, au pied du Pont St-Jean. Il symbolise le trait d'union que représente le canton de Fribourg entre les deux langues principales de la Suisse.

«Kohäsion» (Skulptur von André Bucher 1992) heisst dieses Denkmal; es befindet sich in Freiburg, am Ufer der Saane bei der St.-Johann-Brücke und symbolisiert die Rolle Freiburgs als Verbindung zwischen Deutsch und Französisch.



In der Deutschschweiz ist die Umgangssprache nicht das Hochdeutsche. Jede Region kennt ihren eigenen Dialekt. In Deutschfreiburg spricht man seit Jahrhunderten in Jaun, im Sensebezirk, in Gurmels oder im Seeland unterschiedliche Mundarten; diese werden noch heute gepflegt.

En Suisse allemande, la langue parlée n'est pas le bon allemand (Hochdeutsch). Chaque région a son «dialekt» typique. Dans la partie alémanique du canton, on ne parle pas de la même manière à Bellegarde, en Singine, à Cormondes ou dans la région de Morat. Ces dialectes sont parlés depuis des centaines d'années et continuent d'être largement utilisés.

**Üsa faane isch as drapeau
Üser faarbe noir et blanc
Hoi ù tüüf am poteau
Aber toujours dans le vent.**

F. Kern-Egger

Le bolze est un dialecte parlé par les anciens habitants de la ville de Fribourg. C'est un mélange d'allemand et de français.

Bolz nennt man den Dialekt aus Französisch und Deutsch, den die Bewohner der Stadt Freiburg sprachen.



JOËLLE IN DER KRÄNZLITRACHT UND LUCA IM BREDZON.

Constitution du canton de Fribourg

Art. 6 Langues

¹ Le français et l'allemand sont les langues officielles du canton.

Art. 64 Formation

³ La première langue étrangère enseignée est l'autre langue officielle.

Verfassung des Kantons Freiburg

Art. 6 Sprachen

¹ Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen des Kantons.

Art. 64 Bildung

³ Die erste unterrichtete Fremdsprache ist die andere Amtssprache.

Autrefois, dans chaque région de Suisse romande, les gens parlaient différents patois, anciennes langues dérivées du latin. Ces patois ont été progressivement abandonnés au profit du français. Aujourd'hui, seules les personnes les plus âgées ont utilisé le patois dans leur enfance. De nos jours, des passionnés essayent de le faire revivre par des pièces de théâtre, des chants... et des cours sont organisés.

Jede Region der Westschweiz kannte früher ihre typischen Dialekte, das Patois. Diese wurden im Lauf der Zeit zugunsten des Französischen aufgegeben. Einzig ältere Personen haben in ihrer Kindheit noch Patois gesprochen. Interessierte versuchen diese traditionelle Sprache vor allem durch Theaterstücke, Lieder und Geschichten zu beleben.

Wie spricht man?



Quelles langues parle-t-on?



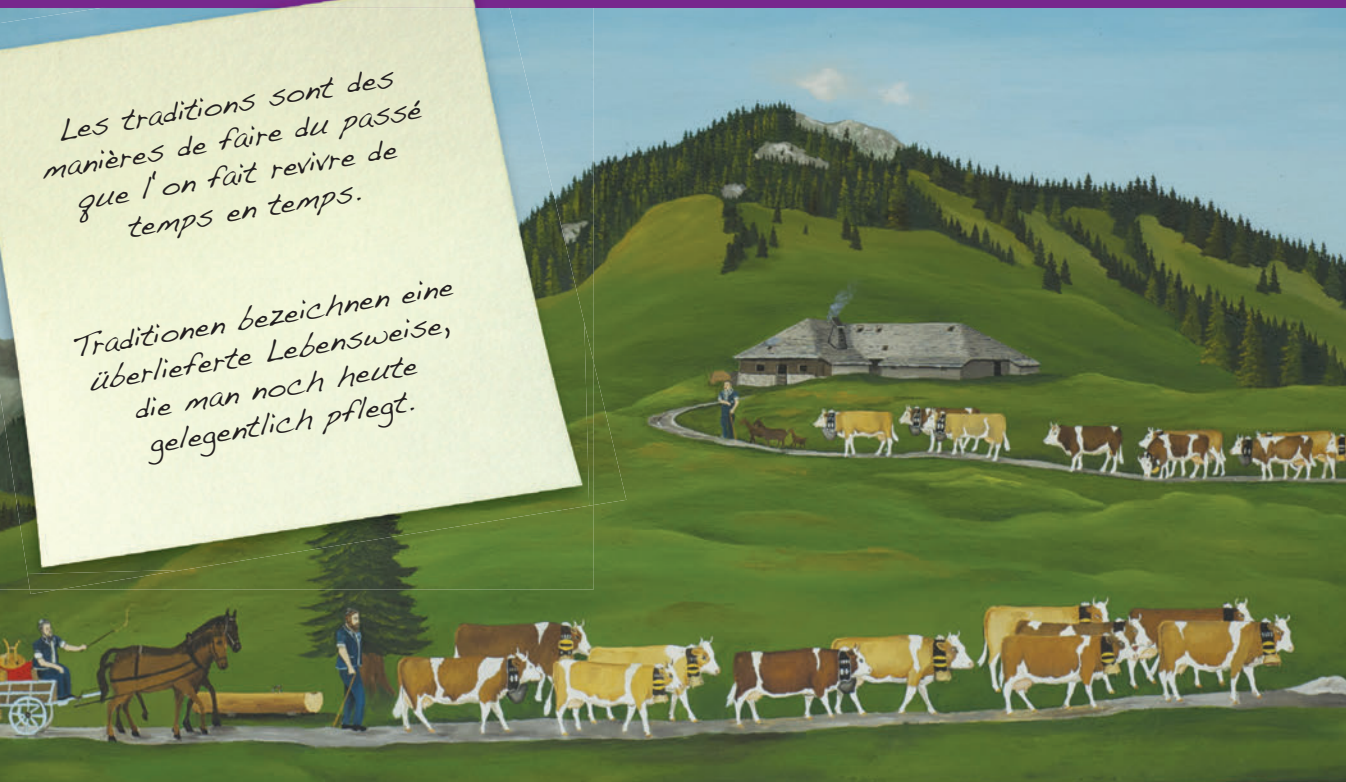
Traditions Traditionen

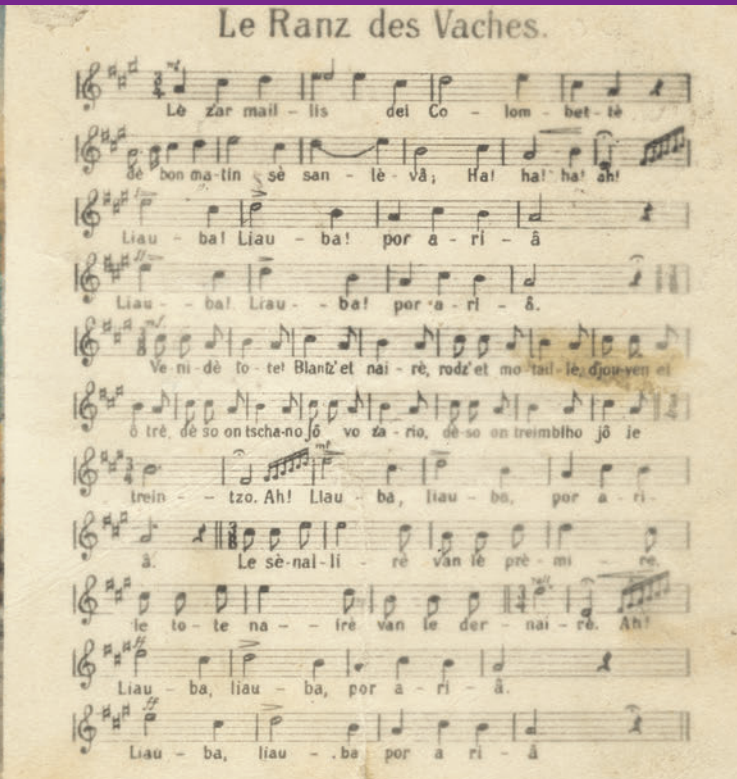
12



Les traditions sont des manières de faire du passé que l'on fait revivre de temps en temps.

Traditionen bezeichnen eine überlieferte Lebensweise, die man noch heute gelegentlich pflegt.







1



2



3



4

14



5



6

1 - La Semana santa (Semaine sainte) est fêtée dans de nombreuses villes espagnoles comme ici à Séville.

Die Semana santa (Karwoche) wird in vielen Städten Spaniens gefeiert, wie hier in Sevilla.

2 - Les Royal Guards assurent la sécurité du palais de Buckingham (Angleterre).

Die Royal Guards bewachen den Buckingham-Palast (England).

3 - Le sushi est un menu traditionnel du Japon (Asie) à base de poissons et de riz fermenté.

Sushi, ein traditionelles japanisches Gericht, wird aus gesäuertem Reis und Fisch hergestellt.

4 - Créée en souvenir de la bataille de Marathon (Grèce, 490 av. JC), une course de 42 km est devenue discipline olympique.

Als Gedenklauf an die Schlacht von Marathon (Griechenland, 490 v. Chr.) wurde dieses Rennen von 42 km Länge olympische Disziplin.

5 - Cette hutte d'Erythrée (Afrique) est construite avec des matériaux de la région (paille, terre).

Diese Behausung aus Eritrea (Afrika) ist aus regionalem Material (Stroh, Holz, Lehm) erbaut.

6 - Le cow-boy (Etats-Unis) rassemble son troupeau juché sur son cheval.

Auf seinem Pferd treibt der Cowboy (USA) die Kühe zusammen.

Dans toutes les régions du monde, on retrouve des traditions liées aux vêtements, à la cuisine, aux fêtes...

Parfois les traditions masquent la réalité d'un pays, d'une région (clichés).

Überall auf der Welt finden sich traditionelle Feste, Speisen, Kleidungen...

Manchmal verdecken Traditionen die Wirklichkeit eines Landes oder einer Region (Klischee).





1



2



3



4



5



6



7



8

Hier oder anderswo ?
Ici ou ailleurs ?



9



10



11



12



16

17



13



14



15

Ein Kanton wie andere auch?



Ici, c'est comme ailleurs?

Les pouvoirs Regieren

18

*Le conseil communal
Der Gemeinderat*

élisent / wählen

*Les citoyens sont
les habitants qui
ont le droit de
voter ou d'élire.*

*Stimmbürger
haben das Recht
zu wählen oder
gewählt zu
werden.*

*Assemblée
communale
ou Conseil général
Gemeindeversammlung
oder Generalrat*

*décide des projets, vote les
règlements, surveille le travail du
conseil communal.*

*entscheidet über Vorhaben, stimmt
über Reglemente ab, überwacht die
Arbeit des Gemeinderates.*

PRINCIPALES TÂCHES

Une commune encaisse les impôts communaux pour...

- approvisionner en eau, éliminer les déchets, organiser le service du feu
- préparer des règlements
- élaborer des projets
- diriger les employés communaux
- construire, entretenir des routes et des bâtiments communaux
- aider des familles dans le besoin
- planifier le développement de la commune

WICHTIGSTE AUFGABEN

Die Gemeinde erhebt Gemeindesteuern, um...

- das Funktionieren der Wasserversorgung, der Abfallentsorgung, der Feuerwehr zu gewährleisten
- Reglemente vorzubereiten
- Projekte auszuarbeiten
- die Gemeindeangestellten zu entlohnen
- gemeindeeigene Gebäude und Strassen zu bauen und zu unterhalten
- bedürftige Familien zu unterstützen
- die Entwicklung der Gemeinde zu planen

SIÈGE DU PRÉSIDENT STUHL DES PRÄSIDENTEN				
				
AUTORITÉ/BEHÖRDE	Grand Conseil / Grosser Rat		Conseil d'Etat / Staatsrat	
ACTEURS/AKTEURE	110 députés / 110 Grossräte		7 conseillers / 7 Staatsräte	
SALLE DES SÉANCES SITZUNGSRAUM				
ELU PAR/GEWÄHLT VON	Les citoyens / Stimmbürger		Les citoyens / Stimmbürger	
POUVOIR/GEWALT	Législatif / Legislative		Exécutif / Exekutive	
	Parlement / Parlament		Gouvernement / Regierung	
BUT/AUFGABE	Vote des lois		Fait et applique les règlements	
	Stimmt über Gesetze ab		Erstellt Reglemente und setzt diese um	
EXEMPLE BEISPIEL	Loi scolaire (extrait) / Schulgesetz (Auszug)		Règlement (extrait) / Reglement (Auszug)	
	Art. 21 Année scolaire 2. L'année scolaire comprend au moins 38 semaines, mais au moins 185 jours de classe. Le Conseil d'Etat édicte des dispositions sur le nombre et la durée des leçons hebdomadaires.		Art. 28 b) Ecole primaire 1. L'horaire hebdomadaire de l'école primaire compte : a) 25 leçons pour les élèves des premier et deuxième degrés; b) 28 leçons pour les élèves des autres degrés.	
	Art. 21 Schuljahr 2. Das Schuljahr umfasst mindestens 38 Wochen, aber mindestens 185 Schultage. Der Staatsrat erlässt Bestimmungen über die Anzahl und die Dauer der wöchentlichen Lektionen.		Art. 28 b) Primarschule 1. Der wöchentliche Stundenplan der Primarschule zählt: a) 25 Lektionen für die Schüler der ersten und der zweiten Stufe; b) 28 Lektionen für die Schüler der übrigen Stufen.	



Tribunal / Gericht

Juge / Richter

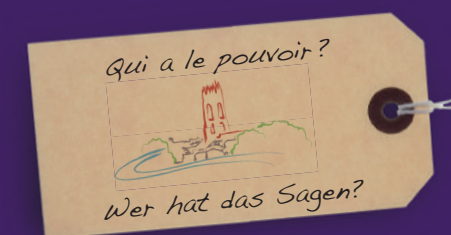
Pouvoir judiciaire / Richterliche Gewalt

Les juges sont chargés de trancher en cas de désaccord entre deux parties.
Ils doivent aussi punir les personnes qui ne respectent pas les lois ou les règlements.
Ils sont indépendants des autres pouvoirs et sont nommés par le Grand Conseil.

Die Richter urteilen über Personen, die Gesetze missachtet haben.

Sie entscheiden, wenn sich zwei Parteien uneinig sind.

Die Richter sind unabhängig, sie werden vom Grossen Rat gewählt.



Je suis
né à Treyvaux où j'ai fréquenté
l'école et travaillé toute ma vie. Je suis
encore membre de la société de tir du village.

Ich bin in Treyvaux geboren, dort bin ich zur Schu-
le gegangen und dort habe ich auch mein Leben
lang gearbeitet. Ich bin noch Mitglied der
Schützengesellschaft des Dorfes.

J'ai fait toute
mon école primaire à
Treyvaux puis l'école secondaire à Marly et le collège
à Fribourg. Mais maintenant j'habite et je travaille à Attalens
et je vais faire mes courses en principe à Châtel-St-Denis. Je
suis membre du club de tennis de Bulle.

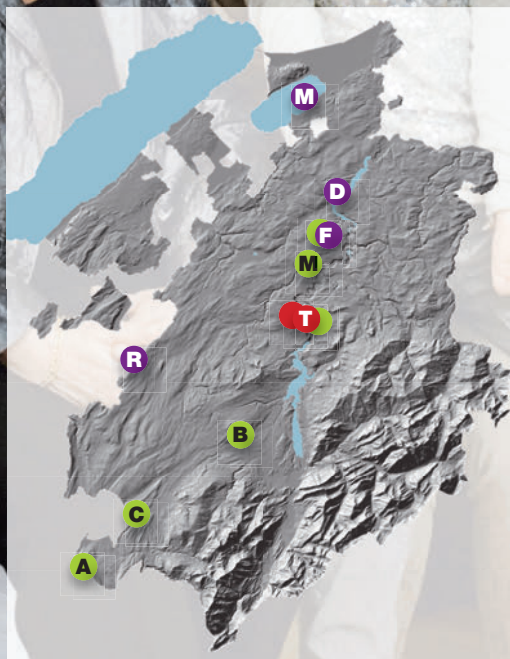
Die Primarschule habe ich in Treyvaux besucht, die Sekundar-
schule in Marly. Nun wohne ich in Attalens, zum Einkaufen
gehe ich meistens nach Châtel-St-Denis. Ich bin auch
im Tennisclub Bulle aktiv.

J'ai fait toutes mes écoles à
Romont. A 20 ans, j'en suis parti
pour travailler à Morat. J'habite à
Guin. Je joue toujours au foot avec mes
anciens copains de Romont. Je vais sou-
vent à Fribourg faire mes courses.

Mit 20 Jahren habe ich Romont, wo ich
aufgewachsen bin, verlassen. Nun arbeite
ich in Murten und wohne in Düringen. Mit
meinen Freunden aus Romont spiele ich
immer noch Fussball. In Freiburg
bin ich oft zum Einkaufen.

Moi aussi
j'ai toujours vécu
à Treyvaux. J'ai chanté
durant 45 ans au chœur mixte.
Autrefois, on allait une fois par
année au marché à Fribourg, sinon on
trouvait tout
dans le village.

Auch ich habe immer in Treyvaux gelebt.
45 Jahre lang habe ich im Gemischten
Chor gesungen. Früher gingen wir
einmal im Jahr nach Freiburg.
Alles was man brauchte, fand
man im Dorf.



De 1960 à 2010...

- Voitures
Personenwagen
- Agriculteurs
Landwirte
- Petits commerces
Kleine Läden
- Centres commerciaux
Einkaufszentren

Von 1960 bis 2010

- Salaires des employés
Löhne der Angestellten
- Etudiants au collège
Gymnasiasten
- Salles de sport
Sporthallen
- Km parcouru par personne
Zurückgelegte km/Person

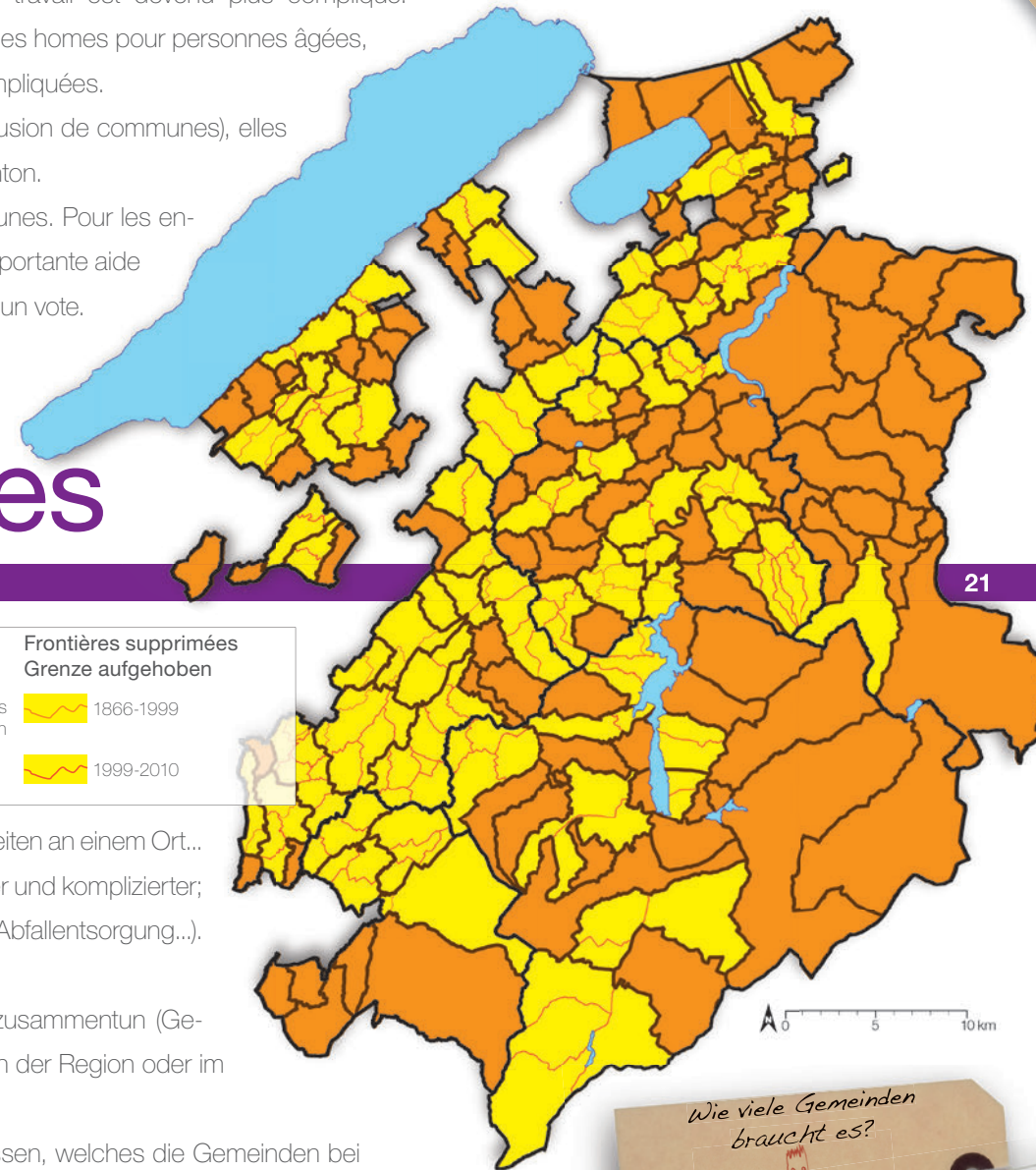
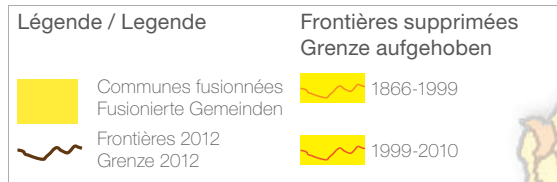
On constate, depuis 50 ans environ, un grand changement de notre mode de vie. L'espace de vie des habitants ne se limite plus à la localité : salaires plus élevés, séparation du lieu de travail et du lieu de résidence, regroupement des activités commerciales, développement du réseau autoroutier et des transports publics... Ce changement a aussi une influence sur les communes. Leur travail est devenu plus compliqué. De nombreux problèmes demandent une solution régionale (par exemple les écoles, les hôpitaux, les homes pour personnes âgées, les eaux usées...). Le canton demande aux communes toujours plus de tâches particulières et compliquées. Les plus petites communes ont de la peine à assumer leur rôle. En se regroupant avec d'autres (fusion de communes), elles peuvent remplir leurs nouvelles obligations et avoir plus d'importance dans la région ou dans le canton. De son côté, le canton de Fribourg s'est rendu compte qu'il comptait beaucoup de petites communes. Pour les encourager à se regrouper, il a créé en 1999 et en 2011 une loi qui favorise les fusions grâce à une importante aide financière. Pour qu'une fusion soit valable, les citoyens de chaque commune doivent l'accepter par un vote.

Gemeindefusionen Fusions de communes

Innerhalb des letzten halben Jahrhunderts hat sich unsere Lebensweise stark verändert.

Das Lebensumfeld der meisten Menschen beschränkt sich heute nicht mehr auf die Gemeinde: höhere Löhne, Ausbau der Verkehrsverbindungen und des öffentlichen Verkehrs, Trennung von Arbeits- und Wohnort, erweiterte Einkaufsmöglichkeiten an einem Ort... Diese Veränderungen haben auch Einfluss auf die Gemeinden. Ihre Aufgaben werden umfangreicher und komplizierter; so lassen sich viele Probleme nur noch regional lösen (Schulen, Spitäler, Altersheime, Abwasser, Abfallentsorgung...). Der Kanton bürdet zudem den Gemeinden immer mehr Arbeiten auf. Kleine Gemeinden haben Mühe, dies alles zu erfüllen. Indem sie sich mit anderen Gemeinden zusammentun (Gemeindefusionen), können sie diesen neuen Anforderungen gerecht werden und mehr Bedeutung in der Region oder im Kanton erlangen.

Da Freiburg sehr viele kleine Gemeinden umfasst, hat der Kanton 1999 und 2011 ein Gesetz erlassen, welches die Gemeinden bei einer Fusion finanziell unterstützt. Damit eine Gemeindefusion erfolgen kann, müssen die Bürger aller beteiligten Gemeinden ihre Zustimmung geben.



Wie viele Gemeinden
braucht es?

Combien de communes?



«LAC NOIR», VERS 1910

22

«LE VULLY», 1944



Lac de Morat

ERNEST HIRAM BRÜLHART (1878 - 1947)

Ingénieur de formation, il se lance dans la peinture et parcourt toute l'Europe (France, Italie, Roumanie...) avant de revenir s'installer à Fribourg où il enseigne à l'Ecole des arts et métiers.

Nach seiner Ausbildung zum Ingenieur widmet er sich der Malerei und bereist ganz Europa (Frankreich, Italien, Rumänien...). Nach Freiburg zurückgekehrt, unterrichtet er an der Kunstgewerbeschule in Freiburg.

Paysages



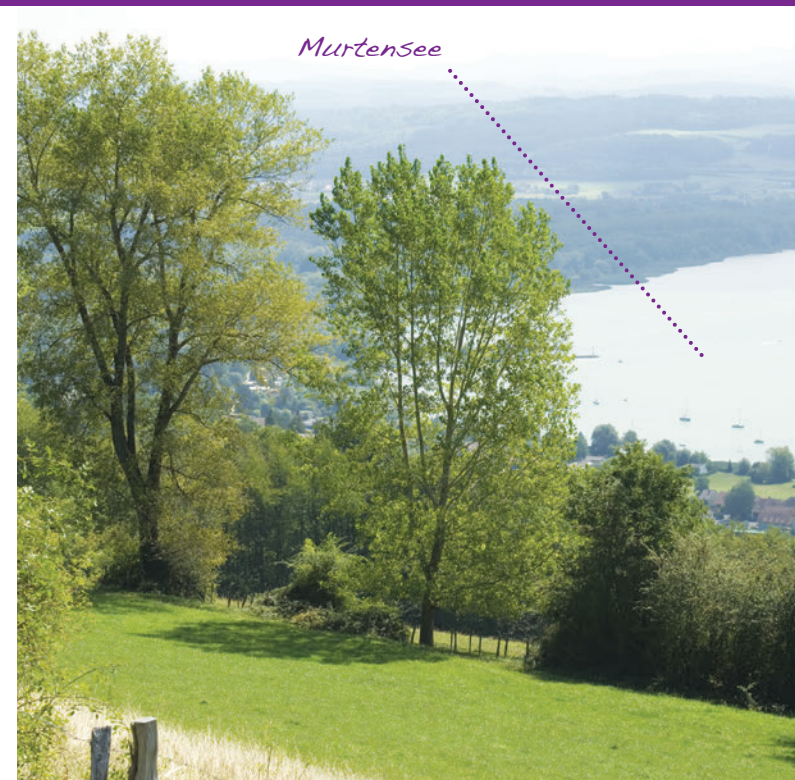
Spitzfluh

Aussichten

RAYMOND MEUWLY (1920 - 1981)

Er ist als Sensler Bürger in Lausanne geboren und wohnt lange Zeit in Misery. Schon als Kind zeichnet er viel. Er absolviert eine Lehre als Baumaler, bevor er sich am Technikum in Freiburg zum Zeichenlehrer ausbilden lässt.

Né à Lausanne mais originaire de la Singine, il habite de nombreuses années à Misery. Enfant déjà, il dessinait beaucoup. Il fait un apprentissage de peintre en bâtiment et suit une formation de professeur de dessin au Technicum de Fribourg.



Murtensee

C

Dürrenbüchturm

«CORMANON», 1936

GASTON THÉVOZ (1902 - 1948)

Bürger von Delley (Broyebezirk). Er ist 1926 Schüler von Hiram Brülhart. Er bildet sich an verschiedenen Schulen in Europa weiter. Er hinterlässt viele Gemälde, Glasmalereien und Arbeiten in Keramik.

Originaire de Delley (Broye), il est l'élève de H. Brülhart en 1926. Il se perfectionne dans différentes écoles d'Europe. Il réalise de nombreuses peintures ainsi que des vitraux et des céramiques.

Tour du DürrenbüchlUE
8
Module

«VUE DE LA VILLE DE GRUYÈRES ET DES ENVIRONS», VERS 1825

**LOUIS CHOLLET (17.. - 18..)**

On a peu d'informations sur sa vie. On sait qu'il commence à peindre vers 1800. C'est un élève du célèbre dessinateur fribourgeois Joseph-Emmanuel Curty dont il imite souvent le style.

Über sein Leben weiss man nicht viel; er beginnt um 1800 mit der Malerei. Er ist ein Schüler des bekannten Freiburger Zeichners Joseph-Emanuel Curty, dessen Art zu zeichnen und zu malen er häufig übernimmt.

Dent de Broc

Comment voit-on le paysage?
Schöne Aussichten?

E



«DE MON ATELIER LE RAVIN DE PÉROLLES», 1937

24

«LA FERME FRIBOURGEOISE», 1987



F

RAYMOND BUCHS (1878 - 1958)

Son premier métier est verrier puis il suit des cours de peinture en Allemagne. De retour à Fribourg, il enseigne le dessin dans les écoles primaires de la ville. Il peint surtout des paysages et des portraits et photographie de nombreux endroits.

Er stammt aus Jaun, ist zuerst Glaser und lässt sich in Deutschland zum Kunstmaler ausbilden. Er kehrt nach Freiburg zurück und unterrichtet auch an den Primarschulen der Stadt Zeichnen. Er malt vor allem Landschaften und Porträts; von ihm sind auch viele Fotos erhalten.

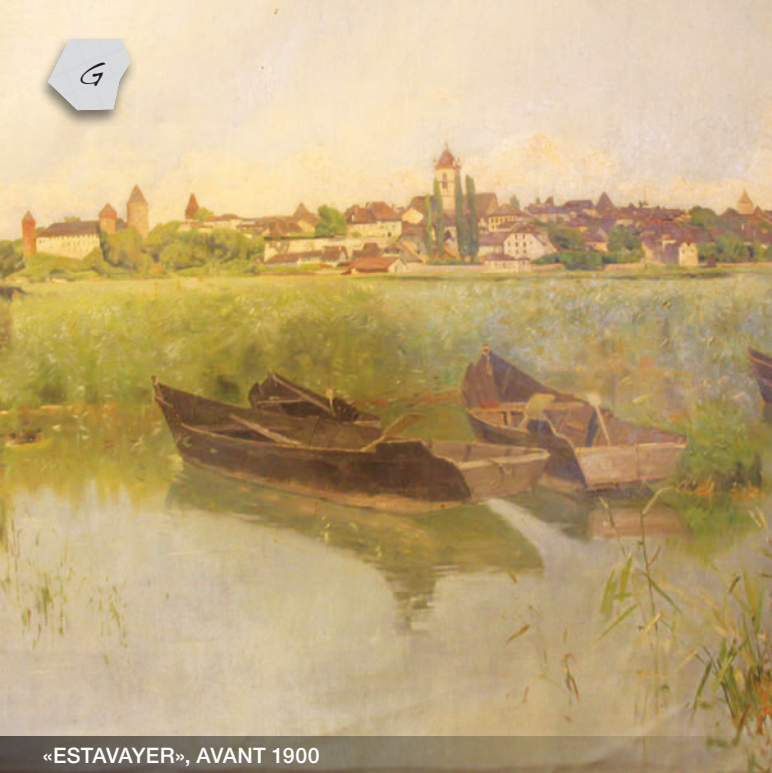
EMILE AEBISCHER (YOKI) (1922 - 2012)

In Romont geboren, Bürger von Heitenried, arbeitet Emile Aebischer zuerst als Pâtissier und Hochbauzeichner. 1944 beginnt er seine Ausbildung zum Maler. Neben der Malerei entwirft er über 1000 Glasmalereien, die in zahlreichen Kirchen im In- und Ausland zu sehen sind. Er ist einer der Gründer des Glasmalereimuseums Romont.

Né à Romont, Emile Aebischer est d'abord pâtissier puis dessinateur en bâtiment. Il se lance dans la peinture dès 1944. Outre ses peintures de paysages, il réalise plus de 1000 vitraux qui ornent les églises de Suisse et d'ailleurs. C'est un des fondateurs du Musée du Vitrail à Romont.

*Cheminée/Kamin
Chocolat Villars*





«ESTAVAYER», AVANT 1900

GUSTAVE-AUGUSTE JEANNERET (1847 - 1927)

Nicht nur Freiburger malen Landschaften des Kantons. Auch der Neuenburger G.-A. Jeanneret. Er erlernt die Malerei in Paris und München. 1878 kehrt er in die Schweiz zurück. Seine Landschaftsbilder zeigen den Neuenburgersee und die Alpen sowie Menschen bei der Arbeit.

Il n'y a pas que des Fribourgeois qui peignent des paysages du canton. Par exemple le Neuchâtelois G.-A. Jeanneret apprend son métier à Paris et à Munich avant de revenir en Suisse en 1878. Ses oeuvres représentent le lac de Neuchâtel, les Alpes ou des gens au travail.



St-Laurent

«VALLÉE DE LA VEVEYSE À CHÂTEL», VERS 1930



OSWALD PILLOUD (1873 - 1946)

Né à Châtel-St-Denis, il suit des cours de peinture à Fribourg et à Paris. De retour à Fribourg en 1905, il peint surtout des paysages mais aussi quelques portraits et des natures mortes.

Oswald Pilloud kommt in Châtel-St-Denis zur Welt. Er besucht Malkurse in Freiburg und Paris. 1905 kehrt er nach Freiburg zurück. Er malt vor allem Landschaften wie auch einige Porträts und Stilleben.



Lac Léman / Genfersee

Comment voit-on le paysage?
Schöne Aussichten?



Freiburg zwischen ... und ... Fribourg entre ... et ...

26





Nous remercions chaleureusement les personnes et les institutions qui ont contribué, chacun à sa manière, à la réalisation de ce moyen d'enseignement:

Wir danken allen Personen und Institutionen, die in irgendeiner Weise zur Realisierung dieses Lehrmittels beigetragen haben:

Jean-Pierre Telley (photographe/Fotograf)

Marc De Mont, Cécile Balagué Godel et André Prin (graphistes/Grafiker, Asphalt Design et Atelier Prin)

Françoise Gobet (droits d'auteur/Urheberrechte)

Vincent Grandgirard (Centre de Compétence SIT/GIS-Kompetenzzentrum)

La Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Fribourg (SEnOF)

Direktion für Erziehung, Kultur und Sport des Kantons Freiburg (DOA)

Le groupe de pilotage/Steuergruppe:

Myriam Repond-Sapin (Inspectrice des écoles),

Markus Fasel (Schulinspektor),

Marcel Berger (OCMS/KLMV).

Les enseignantes, enseignants et leurs élèves de 3-4P qui ont testé ce moyen:

Lehrerinnen, Lehrer und ihre Viertklässler, die das Lehrmittel erprobt haben:

Beatrice Becholey (Estavannens), Anne-Laure Bruegger (Rossens), Fabienne Descoux Stern (Fribourg), Stephanie Fleury (La Roche), Cyrill Gaudard (Heitenried), Marie-Josée Geinoz (Estavannens), Sandra Ober-son (Alterswil), Sidonie Repond (Corpataux), Hilda Rigolet (Rechthalen), Katja Seewer (St. Ursen), Sarah Sturny (Schmitten).

Experts et lectorat/Experten und Lektoren:

Lionel Rolle (HEP FR), Roland Spadin, Danielle Corboud, Anne-Marie Yerly, Institut de Géographie - Université de Fribourg, Colette Guisolan (MAHF).

Imprimerie/Druckerei:

Glasson Imprimerie Éditeurs SA, Bulle
Amt für Drucksachen und Material /Service d'achat du matériel et des imprimés, Granges-Paccot

Reliure/Einband:

Schumacher AG, Schmitten

Ainsi que.../Sowie...

Jean-Pierre Dewarrat, Jean-Pierre Anderegg, Bernhard Zurbruggen; la chancellerie de l'Etat/Staatskanzlei: Danielle Gagnaux, Martine Cottier, Claude Freiburghaus; Manuela Grosset; les familles/Familien Noth, Waeber, HCF Gotteron: Pierre Reynaud; Centre fri-tic/Fachstelle fri-tic: Felix Meisel

et toutes les personnes qui nous ont accueillis si cordialement ...
... und allen Personen, die uns bei unserer Arbeit so herzlich empfangen haben...

... et naturellement/und natürlich Joëlle & Luca

Alexandre Mauron et Charles Folly





28 IMPRESSUM

Auteurs / Autoren

Charles Folly et Alexandre Mauron

Graphisme / Graphische Gestaltung

Asphalte Design et Atelier Prin

Photographe / Fotograf

Jean-Pierre Telley

Impression / Druck

Glasson Imprimerie Éditeurs SA, Bulle

Reliure / Einband

Schumacher AG, Schmitten

SOURCES / URHEBERRECHTE

P/S. 4 Luftaufnahme

© Etat de Fribourg, Staat Freiburg

P/S. 6 Photos/Fotos 1, 4 & 5

upload.wikimedia.org
www.leuropevueduciel.com
RaBoe/wikipedia

Photo 2/Foto 2

Photo 3/Foto 3

P/S. 7 Photo 1/Foto 1

© David Heiller

Photo 2/Foto 2

upload.wikimedia.org

Photo 3/Foto 3

Google street view

P/S. 8 Carte/Karte

© Etat de Fribourg, Staat Freiburg

P/S. 9 Carte 1/Karte 1

© Etat de Fribourg, Staat Freiburg

Photos/Fotos 1-2

© André Locher, www.swisscastles.ch

Carte 2/Karte 2

© Universität Bern

P/S. 10 Carte 1/Karte 1

© Etat de Fribourg, Staat Freiburg

Carte 2/Karte 2

© OFS, ThemaKart

P/S. 12 Photo 1/Foto 1

Regionalverband See Murten

P/S. 13 Photo 4/Foto 4

© Laurent de Weck

Photo 5/Foto 5

© Charles Morel Musée gruérien Bulle

P/S. 14 Photo 1/Foto 1

upload.wikimedia.org

P/S. 15 Prospectus 1

Prospekten 2-5

Prospectus 6

P/S. 16 Photo 3/Foto 3

P/S. 22 Photos/Fotos A-B

P/S. 23 Photos/Fotos C-D

P/S. 24 Photo E/Foto E

P/S. 25 Photo H/Foto H

Parc naturel régional Gruyère
Pays-d'Enhaut, Château-d'Œx
Fribourg Région, Fribourg
© Regionalverband Murten

© Ueli Raz

© Musée d'art et d'histoire Fribourg

© Musée d'art et d'histoire Fribourg

© Musée d'art et d'histoire Fribourg

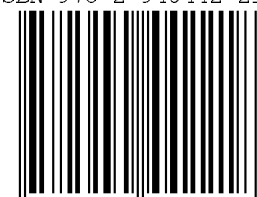
© Musée d'art et d'histoire Fribourg

Der Herausgeber hat sich im Rahmen des Möglichen bemüht, die Veröffentlichungsrechte aller Dokumente und Illustrationen einzuholen. Dies war nicht in jedem Fall möglich.

Personen, im Besitz von Urheberrechten, die nicht kontaktiert werden konnten, bitten wir, sich bei der Kantonalen Lehrmittelverwaltung, ch. de la Madeleine 1, CH-1763 zu melden.



ISBN 978-2-940442-21-8



9 782940 442218 >